DOI: 10.17117/na.2016.03.04.234

Поступила (Received): 01.03.2016

<http://ucom.ru/doc/na.2016.03.04.234.pdf>

Алексеев А.О., Кузнецова И.И. Общее и различное в архитектонике концептов ГОРОД/CITY/TOWN

Alekseenko A.O., Kuznietsova I.I.
Common and distinct features in the structure
of the concepts GOROD, CITY/TOWN

Статья посвящена сравнительно-сопоставительному анализу архитектоники концептов ГОРОД/CITY/TOWN в русской и англоязычной студенческой концептосферах. Исследование проведено на материале лексико-семантического анализа и свободного ассоциативного эксперимента, в котором приняли участие студенты российских и иностранных ВУЗов. Выявлена симметрия и асимметрия в архитектонике исследуемых концептов

Ключевые слова: концепт, лексема, архитектоника, концептосфера, базовый слой

Алексеев Анастасия Олеговна

Студент

Казанский федеральный университет
г. Казань, ул. Кремлевская, 18

Кузнецова Ильвира Илдусовна

Кандидат филологических наук, доцент
Казанский федеральный университет
г. Казань, ул. Кремлевская, 18

This article is devoted to the comparative analysis of the structures of the concepts GOROD, CITY/TOWN in the Russian and English-speaking mentaleses. The research has been held on the basis of the lexico-semantic analysis and free associative experiments. The students from Russian and English-speaking country universities have taken part in the research. The authors have educed the symmetry and asymmetry in the structures of the concepts

Key words: concept, lexical unit, structure, mentalese, basic layer

Alekseenko Anastasiia Olegovna

Student

Kazan federal university
Kazan, Kremlevskaya st., 18

Kuznietsova Ilvira Ildusovna

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Kazan federal university
Kazan, Kremlevskaya st., 18

Изучению понятия «концепт» в современной лингвистике уделяется немало внимания. Однако вопрос о том, что есть концепт, в настоящее время не имеет определенного ответа, поскольку большое количество моментов требуют пояснения и уточнения. В данной статье под концептом мы понимаем «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к

данному явлению или предмету» [3, с. 34]. Однако следует отметить, что единого определения данному термину нет, поскольку каждый лингвист подходит к вопросу изучения концепта с разных сторон.

В исследовании нами рассматриваются концепты ГОРОД, CITY/TOWN в русской и англоязычной студенческих концептосферах с целью выявления специфики сознания носителей обоих языков, что позволяет выделить определенные сходства и различия в культурах русско- и англоговорящих людей, а также наглядно продемонстрировало национально-языковую, национально-культурную и национально-когнитивную специфику двух картин мира.

Очевидно, что русско- и англоязычная картины мира имеют общие и отличительные признаки, но системного анализа и описания этих аспектов применительно к реализации концептов ГОРОД, CITY/TOWN еще не проводилось, тогда как их изучение вызывает большой интерес, поскольку данные реалии принадлежат к числу слов, значение которых, казалось бы, всем известно и не вызывает споров. Однако на практике оказывается, что границы восприятия смыслов, заложенных в дефиниции, весьма размыты в понимании различных людей-носителей языка.

В представленной работе применяются такие методы исследования как: компонентный и сравнительный анализ, метод дефиниционного анализа, метод статистического анализа, а также метод свободного ассоциативного эксперимента (САЭ), который заключается в предъявлении испытуемым слов-стимулов, на которые они должны реагировать любым словом, которое приходит в качестве ассоциации к предложенному. Данный метод позволяет выявить наибольшее количество различных признаков концепта; частотность реакций свидетельствует об их актуальности/неактуальности в сознании испытуемых.

Прежде всего, чтобы разделить понятия исследуемых концептов, нами был проведен лексико-семантический анализ лексем *город*, *city* и *town*. Анализ лексикографических источников наглядно продемонстрировал, что «город» [2] для русского человека – понятие более близкое к пониманию «city» [4, с. 289] носителями английского языка, чем «town» [4, с. 1870], по определению *уступающий city по размерам*. «Town», при переводе на русский язык, удачнее было бы заменять синонимами слова *город*, несущими уменьшительную коннотацию, такими как *городок*, *небольшой город*, *поселок городского типа* и т.д.

В рамках исследования нами был проведен свободный ассоциативный эксперимент, который позволил нам выяснить специфику структур исследуемых концептов. В роли информантов выступили 50 российских студентов и 50 студентов иностранных учебных заведений англоговорящих стран (США, Великобритания, Ирландия). Для чистоты эксперимента в каждом из случаев мужская и женская аудитория делились поровну – 25 мужчин, 25 женщин.

В соответствии с формами отражения действительности ассоциации, полученные в результате эксперимента, были разделены на *ощущения*, *восприятие*, *представления* и *понятие*.

В нашем понимании, *ощущения* – отражения отдельных свойств объективной реальности, которые непосредственно действуют на органы чувств и возбуждают нервные центры. *Восприятие* – это процесс приема и преобразования

информации, базирующийся на ощущениях и создающий целостное отражение образов по некоторым свойствам. *Представления* в работе рассматриваются в качестве воссоздания образа предмета или явления в определенный момент. Под *понятием* понимается одна из форм мышления, характеризующаяся высоким уровнем обобщения. Понятие выражается словами и только в этой форме существует [1].

Проанализировав данные свободного ассоциативного эксперимента, мы пришли к выводу, что концепт ГОРОД для русскоговорящих студентов является *образным* и несет преимущественно негативный окрас. Для студентов, живущих в больших городах (Москва, Казань, С.-Петербург), город представляется **шумным** **суетливым** местом, в котором **метро** – единственный способ избежать **пробок**, в нём много **людей** и **работы**, но есть и **большие возможности**, ради которых стоит мириться со всеми последствиями **плохой экологии**. Наличие такого количества негативных ассоциаций объяснимо. Студенты – занятой народ, которым необходимо многое успевать в течение дня, поэтому город ассоциируется с постоянной суетой. Но реакции **ночь** и **кино** разбавляют унылую череду студенческих будней – как в опросе, так и в реальной жизни.

Немного иное восприятие концепта CITY наблюдается в англоязычной концептосфере, которое, согласно словарям, близко по значению к «городу». Для иностранных студентов *city* – это, во-первых, масштабность, размерность – **large, enormous, great** (большой) – а, во-вторых, это **people, crowd** (люди), **lights** (огни), **skyscrapers** (небоскребы), **prosperity** (процветание). Данные ассоциации практически антонимичны полученным на стимул *town* – информанты совершенно явно проводят контраст между концептами CITY и TOWN, противопоставляя две реалии. *City* – большой город, *town* – маленький. В *city* хаос, в *town* – зелень и тишина. В *city* небоскребы и люди – какие-то абстрактные люди, толпа, в *town* – домики с соседями – реально знакомыми людьми: никаких упоминаний абстрактных **people** или **crowd**. Среди реакций в концептосфере TOWN преобладающими оказались **houses** (дома), **neighborhood** (соседи), члены семьи – **granny** (бабуля), **relatives** (родственники), **family** (семья), и воспринимается *town* как **small comfort cozy** (маленькое уютное теплое) место; мы наблюдаем преобладание мелиоративных реакций, количество которых на стимул *city* не столь велико, а на стимул *город* практически отсутствуют вовсе.

Кроме того, проанализировав данные САЭ, мы пришли к выводу, что концепт ГОРОД для русскоговорящих студентов является *образным* и несет преимущественно негативный окрас. Концепт CITY в англоязычной мужской и женской концептосферах также является *образным*, так как наиболее рекуррентными оказались реакции на уровне представлений. В случае с концептом TOWN группа представлений образована наибольшим числом ассоциаций, следовательно, можно заключить, что данный концепт также является *образным*. В этом проявляется симметрия структур вариантов концепта ГОРОД в русской и концептов CITY/TOWN в англоязычной студенческой концептосферах – в их *образном* характере. Асимметрия же заключается в различии восприятия и содержания концептов.

Список используемых источников:

1. Блейхер В.М., Крук И.В. Толковый словарь психиатрических терминов. 1995.
URL: <http://www.syntone.ru/library/books/content/3484.html>
2. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 1990.
URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ogegova/>
3. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: Восток-Запад, 2007. С. 34.
4. Longman Dictionary of Contemporary English. Pearson, Longman, 2010. P. 289. 1870.

© 2016, Алексеенко А.О., Кузнецова И.И.

Общее и различное в архитектонике концептов
ГОРОД/CITY/TOWN

© 2016, Alekseenko A.O., Kuznietsova I.I.

Common and distinct features in the structure of the
concepts GOROD, CITY/TOWN